



碧绿的青草，沿着无边的河畔蔓延，似乎永无尽头  
葱郁的杨柳，漾着婆娑的春风曼舞，轻拂园中小楼

那小楼上美妙的女子，正在皎洁明亮的窗口  
那脸颊的红妆好动人，露出纤细白皙的双手

唉！想当年我做歌舞妓的时候

——往事真是不堪回首

今天我成了游子的妇人

走上了这幽深孤独的小楼

游子一去不回头

这漫漫长夜，令我怎生独守

王洪 著

# 中国古代诗歌精译

王洪著

中国古代诗歌精译

朝华出版社

(京)新登字 138 号

责任编辑: 陈荣霞 徐 青 王瑞玲

总体装帧: 韩 兵

封面题字: 林 岫

责任排版: 王瑞玲

中国古代诗歌精译

王 洪 著

出版者: 朝华出版社

北京车公庄西路 21 号 邮编: 100044

一二〇一工厂印刷

新华书店经销

787×1092 毫米 1/32 印张 30 字数: 890 千字

ISBN7-5054-0273-0 / I.0067 印数: 0001-5000

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

精装 定价: 26 元

## 凡 例

一.本书系统地精选了自先秦两汉至明清的优秀诗作，计280位诗人，549首诗。

二.本书以诗人为单位，由诗人小传、注释、今译三部分组成。

三.本书正文中诗人的排列，一般以生年先后为序，生年不详者按在世年代先后为序，同一诗人的作品按诗、词、曲顺序排列。

四.今译力求信、达、雅，忠实于原文而又力求有所创新。

五.本书所收作品出处，见于作者前言。

六.本书一律使用简化字。

## 序

邵燕祥

诗可译吗？长期以来聚讼纷纭。

在理论上，我是认同“诗不可译”的观点的。从一种语言译为另一种语言，原诗语言的色彩、音调、节奏和通过语言传达的韵味能够保留多少，很可怀疑；如果依某些论者的意见，译诗是以另一种语言进行再创作，使译作具有独立的艺术价值，那就是另外一个问题了。

然而，在实际上，我自己却是通过译作来接触、了解以致熟悉国外各个语种和国内各兄弟民族的诗歌的。翻译帮助我越过语言的障碍。我想即使渊博到能通五六种语言，但是要读第七、八种语言的诗歌或其他作品，也还是得求助于翻译的。

但读译作毕竟不同于读原作。所以我说借助于翻译阅读其他语种的诗歌，只是接触、了解和熟悉，谈不到本来意义的欣赏——我们涵咏其中的，只是译者的语言，当然其中有从原作引渡来的或多或少的韵味，那就看译手的高下了。

不管怎么说，我感谢译者的劳动，使我扩大了阅读空间。为了设法接近原作的精神，有些名诗有多种译文的，我拿来比并对照，不但从中鉴别出译笔的精粗，不同译者对原作理解的不同，也引领我从几条不同的幽径，得窥原作的不同侧面，虽未能人望奥，却比远远地一望显得切近多了。我读普希金的《欧根·奥涅金》、雪莱的《云雀》等，都有这样的体会。

阅读译诗时，我感到越是格律精严，充分发挥了所属语言

的潜力的原作，其诗美越难通过另一种语言表达出来。一般地说，自由体比较容易在翻译过程中更多保留本色，尽管它也有内在的节奏和韵律。这是我的猜想，不知道是否合乎实际。

还有一种情况，原作比较粗糙、芜杂，但有诗的内核，经过译者用另一种语言再现出来，胜过原作。这就是道地的再创作了。

我们不期望点铁成金，能不点金成铁就好。总之我对从事翻译的诗人们始终抱着感激之情。

说到古文今译、古诗今译，从帮助读者越过语言障碍的意义上说，也是值得感谢的有益的劳动，只要译者是以严肃负责的态度来做这项工作的。

从我自己的经验来说，四十年代初学的时候，今译读物还很少。偶然得到一本上海什么书局出的言文对照《古文观止》，那白话译文半通不通，败人胃口，还不如索性囫圇吞枣诵读原文，看看文言批注，慢慢也就读通了。至于郭沫若等以白话新诗译《诗经》的《卷耳集》，我是后来读到的。我以为原文与今译并存，可资对照，是一个好办法；如译笔稍差，作为串讲来看，也不无作用。倘同时独立成诗，则读者于欣赏原作的同时，又可以欣赏一首依稀相似的新诗，从中得到比较和鉴别以古汉语为基础的旧体诗与以现代汉语为基础的新体诗之异同的趣味。

为了偌大一部中国古代诗歌今译的书，选译者付出了大量心血，可以想见。从诗三百以迄明清，一代有一代的诗体，一派有一派的诗风，一家有一家的诗心，若求篇篇句句尽合古人，复通来者，未免过苛。然而对于没有经过古汉语专业训练，而又渴望在浩如烟海的古诗的阅读过程中得以指点的一般读者，尤其是心有灵犀的青少年，不失为一本有用的可读的书。

中国的古代诗歌译为新体，就如不同语种的互译一样，我以为也是比较自由的，如杂言诗、散曲小令容易传神，本书里的汉乐府《上邪》一诗可以为例：

天啊！我要与君相爱，永不绝衰。  
除非高山没有了山峰，  
除非滔滔的江水枯竭，  
除非三九隆冬雷震震，  
除非六月炎夏飞冰雪，  
除非天与地合为一体，  
那时才能与君恩爱永绝！

而近体诗的五律、七律，那凝铸在颔联、颈联即三四两句、五六两句中的诗意，虽然可用现代汉语复述出来，而精炼的对仗以刻意安排的语序呈现的意象的张力，令人三击节一扼腕的，却只能无可奈何地牺牲了。好在今译提供了稍许便捷的门径，读者只要不在此止步，仍然可以叩原作之门，一领再次一新耳目的愉悦。\*

因此，我以为，诗不可译，但不妨译。这一点于古诗今译也适用。实际上今人如要把中国汉语古诗译成其他语种，无不先经过一个“今译”的阶段。

此书校样我未通读。抽阅一些篇章，看得出选译者想把今译诗写得尽量流畅可诵的努力；注释文则因编选者曾参与并主持多部古诗鉴赏书籍的选注工作，相信会使一般读者减少翻检之劳。

篇幅巨大，不可能没有瑕疵。求全责备，如《诗经·卫风·氓》中“总角之宴”一句，译为“我们总角少年时，青梅竹马”，加了“青梅竹马”的意境固然加深了色彩，但毕竟典出于千年后的李白诗，总觉欠妥；又如《古诗十九首》中的“凛凛岁云暮”，注释“云”为语助词是正确的，而译文作“云生凛凛”，

又是一年岁暮时光”，这“云生凜凜”便象是郭沫若式的神来之笔或庞德从日语转译唐诗时的误读，另开新境，无可厚非，但作为意在辅导的工具书一类，似应首重信达，以割爱为好。

这点意见供选译者也供读者参考，不一定即在校样上修改。书成以后广泛听取专家和读者的意见再作修订（包括篇目的增删）不迟。我想这部书会不断有新的读者，因而也会有重印、再版和不断完善的机会的。

1993年1月18日，腊月廿六于古城北京

注：尽管今译不可能达到律诗中联句的对仗效果，但经过译者的苦心孤诣，仍然可以重现原诗的意境，并多少传达原诗的韵味。如本诗译者所译张九龄的名诗《望月怀远》“海上生明月，天涯共此时”一诗，译作：

在浩淼无垠的大海上，  
冉冉升起一轮明月，  
在遥远的海角天涯，  
此时，你也面对着这碧澄的世界。  
想着你、念着你，倩影在眼前朦胧绰约，  
热恋中的人，怨恨起这无边的长夜。  
吹熄了烛光，满屋的月华更惹人怜爱，  
披衣漫步，露水送给我湿润的感觉。  
我要捧起一把月光送给你，  
月华却从手缝间漏出，流向原野。  
还是回去吧，回到梦中——  
那里会有一个甜蜜温柔的世界。

## 前言

做一个诗人，这是我少年时代一个玫瑰色的梦。

那时，这个梦想，几乎是我生活的全部要义。我用青春的火焰，燃烧着梦境诗国的火把，以青春的欲情，拥吻着诗魔的胴体。清晓时，第一道功课就是背诵诗词，伴着淙淙的流水；夜色里，吟咏合于眼前景物的诗句，伴着涌动的月波。

诗，是我人生道路上的“一盏还没有点燃的灯”（泰戈尔语）。

是不是因为我们所生活的时代，不是一个诗人的时代，它有的是理智的桎梏，有的是个性的束缚，而缺乏使那些拥有诗人之梦的少年成为诗人的土壤、气候和阳光？抑或是我个人缺乏作为一个诗人的天赋？总之，当我而今已逾不惑之年，再回首往事时，我不得不承认，我的诗人之梦破灭了。

也许，很多人都曾有过诗人之梦，而真正成为诗人的，却寥若晨星——诗人，本来就属于人类的童年。只有那些永持着童心的人，才会成为真正的诗人。

而我，却在诗人梦幻的枝干上，意外地收获了学者的果实：我从立志诗人的道路起步，却走向了研究诗歌的道路。然而，我的心里，一直眷恋着那个少年时代的梦——人的初恋，总是最珍贵的，尽管以后的恋情与结合更合于他的实际情况。

这是我之所以要以诗译诗，写下这部《中国古代诗歌精译》的心理背景，也算是圆了一次我那破碎的梦。

当然，这部书稿的产生，也不完全是出于个人的动机，从

另一方面来说，我也切切实实地感觉到了它的社会需要。

我在科研与教学中，时常有这样的感觉：中国古典文学作品，特别是诗歌作品，我们常常是只能通晓其大义，而难于准确地诠释。这大概与中国人的审美习惯相似。陶渊明式的“多读书，不求甚解”，尤为士大夫们所激赏。所谓“不求甚解”方能真解是也！所谓“只可意会，不能言传”是也！这当然是一种较高层次的审美方式，它强调了诗歌审美的直觉性、感受性。但另一方面，它也常常会掩盖那些对基本字义、词义理解的谬误，一般水平的读者自不必说，就是一些学者，也时常会有这样的错误出现。比如笔者在主编一部大型丛书时，就时常发现这些方面的硬伤。如一位研究韩愈的学者，在译《山石》诗“以火来照所见稀”一句时，译成“用火把一照，也没啥稀奇”，很令我惊讶。这不是偶然现象，我自己也时有这类的错误发生。多年来一直错误地理解着、使用着，在某个机遇中，才得以重新认识和改正。这次执笔写这本《精译》，就订正了我许多理解上的错误，当然，可能还会有一些已印在了书上。这些还请诸位方家不吝赐教。

对古代诗歌作品，一方面，我们可以强调那种直觉性，强调用心灵去与那美的境界融为一体；一方面，也要强调“求甚解”。二者互补。

然而，只追求较为准确的译出，这还不够，还要能用现代人的语言，去再现原作的境界。

张协的《杂诗·其四》：“朝霞迎白日，丹气临汤谷”二句，我译成：“美丽的朝霞 / 在等待着 / 那神圣的 / 万物之祖； / 呵！突然有万道金光闪烁， / 一个红色的火球跃出了汤谷。”

张融的《别诗》四句：“白云山上尽，清风松下歇。欲识离人悲，孤台见明月。”我译成：“飘浮的白云哟， / 请你快快退入山野， / 流荡的清风哟， / 请你在松林暂歇！ / 你们若想理解

／什么是离别，／孤伶伶的高台上，／夜空中／正高悬着一轮／明月。”

柳宗元的《江雪》：“千山鸟飞绝，万径人踪灭”四句，我译成：“座座高山，千峰万壑，／何处有鸟儿的踪影——／你这生命的精灵？／条条山道，千路万径，／哪儿有人的影踪——／你这精灵的生命！／只有孤舟一叶，蓑笠老翁，／独自垂钓在／寒气凝止的江雪中。”

都可看作我在这方面的尝试。

当然，译诗不仅是意境的再创造，诗作为一种特殊的体裁，还有节奏、音韵等独特的技巧的再创造问题。一般来说，我认为译诗最好都要有韵，要尽量保持诗的特质。有时候，可以信笔挥洒，有时候，我也刻意追求美的外形。比如姜白石的《暗香》，本身是一种形式美的代表作，我在译诗中，也着意于技巧的美。比如在韵脚方面，我摹仿参用了英诗中常见的，而在中国诗中不常见的 ABAB 的用韵方式：

美丽的月色呀 (A)

算起来，过去 (B)

你也曾多次照着我 (A)

在梅花边吟唱吹笛。(B)

唤来如玉的美女，(换 B 起)

不顾清寒，为我攀折。(A)

我就拿那与 (B)

梅有缘的 (A)

何逊自比吧！(比为 B)

而今受着病老的折磨，(A)

哪儿还记得 (换 A 起)

当年的春风才气？(B)

怪只怪，竹外那稀疏的梅朵 (A)

伴着一股冷冷的香气 (B)  
诱惑 (A)  
我坐上了赏梅的瑶席。(B)

雪夜中的南国, (A)  
正一片静寂。(B)  
想折枝梅朵 (A)  
给遥远的人儿寄去, (B)  
却又被积雪阻隔。(A)  
面对着酒杯翠玉, (B)  
真让人, 如泣如歌。(A)  
往事联翩, 令人耿耿相忆, (B)  
面对着无言的红红的花萼。(A)  
常常记起, (B)  
你与我, 携手吟哦。(A)  
千树梅花, 映入西湖清碧 (B)  
的湖波。(A)  
唉! 现如今, 一片片的被风吹去, (B)  
我与你, 却何时才能见得? (A)  
这些尝试, 是否成功, 尚还有待方家和读者的批评。

本书之意, 主要在“译”, 但考虑到读者的方便, 在体例上还是加上了诗人小传和注释。这些方面不是我的成果。它们主要是采用了: 林庚、冯沅君先生主编的《中国历代诗歌选》(人民文学出版社)、朱东润先生主编的《中国历代文学作品选》(上海古籍出版社)、王力先生主编的《古代汉语》(中华书局)、罗斯宁女士选注的《辽金元诗三百首》(岳麓书社)、我主编的《中国文学宝库》(均为朝华出版社版)《汉魏六朝诗精华分卷》(吴小平分卷主编)、《唐诗精华分卷》(乔力分卷主

编)、《唐宋词精华分卷》(刘杨忠等分卷主编)、《宋诗精华分卷》(陶文鹏分卷主编),以及拙编《古代诗歌精萃鉴赏辞典》(北京燕山出版社)等,在此谨向有关作者及出版社致以谢意。

在本书成书过程中,著名诗人邵燕祥先生在百忙之中为本书作序,书法家林岫女士为之题写书名,韩兵同志为此书设计了精美的封面,陈荣霞女士、徐青作为责任编辑,王瑞玲女士作为责任排版,都付出了辛勤的劳动,在此一并致谢。

我希望,有一天我能出版一本诗集,哪怕是一本小小的诗集,奉献给读者——我的心里,还保存着那个玫瑰色的梦。

王 洪 1993 年元月  
于玉渊潭畔

069597

## 目 录

## 先 秦

### 诗 经

|            |      |
|------------|------|
| 关雎 .....   | (1)  |
| 卷耳 .....   | (3)  |
| 桃夭 .....   | (4)  |
| 氓 .....    | (5)  |
| 木瓜 .....   | (9)  |
| 黎离 .....   | (10) |
| 君子于役 ..... | (12) |
| 采葛 .....   | (13) |
| 风雨 .....   | (14) |
| 子衿 .....   | (15) |
| 出其东门 ..... | (16) |
| 伐檀 .....   | (17) |
| 蒹葭 .....   | (19) |
| 月出 .....   | (21) |

### 屈 原

|                 |      |
|-----------------|------|
| 离骚(片断一)         |      |
| “帝高阳之苗裔兮” ..... | (23) |
| 离骚(片断二)         |      |

|                 |      |
|-----------------|------|
| “跪敷衽以陈辞兮” ..... | (32) |
| 东君 .....        | (35) |
| 河伯 .....        | (39) |
| 山鬼 .....        | (41) |
| 国殇 .....        | (45) |
| 哀郢 .....        | (47) |
| 涉江 .....        | (55) |

## 两汉、魏晋、南北朝

### 项 籍

|           |      |
|-----------|------|
| 垓下歌 ..... | (61) |
|-----------|------|

### 梁 鸿

|           |      |
|-----------|------|
| 五噫诗 ..... | (63) |
|-----------|------|

### 汉乐府

|           |      |
|-----------|------|
| 有所思 ..... | (65) |
|-----------|------|

|          |      |
|----------|------|
| 上邪 ..... | (66) |
|----------|------|

### 辛延年

|           |      |
|-----------|------|
| 羽林郎 ..... | (68) |
|-----------|------|

### 古诗十九首

|             |      |
|-------------|------|
| 行行重行行 ..... | (71) |
|-------------|------|

|             |      |
|-------------|------|
| 青青河畔草 ..... | (72) |
|-------------|------|

|             |      |
|-------------|------|
| 今日良宴会 ..... | (73) |
|-------------|------|

|             |      |
|-------------|------|
| 西北有高楼 ..... | (74) |
|-------------|------|

|             |      |
|-------------|------|
| 涉江采芙蓉 ..... | (75) |
|-------------|------|

|             |      |
|-------------|------|
| 冉冉孤生竹 ..... | (76) |
|-------------|------|

|     |                 |       |
|-----|-----------------|-------|
|     | 迢迢牵牛星 .....     | (77)  |
|     | 生年不满百 .....     | (78)  |
|     | 凛凛岁云暮 .....     | (79)  |
| 曹 操 |                 |       |
|     | 步出夏门行           |       |
|     | “东临碣石” .....    | (81)  |
|     | 短歌行(其一)         |       |
|     | “对酒当歌” .....    | (82)  |
| 陈 琳 |                 |       |
|     | 饮马长城窟行 .....    | (87)  |
| 王 粲 |                 |       |
|     | 七哀诗(选二)         |       |
|     | “西京乱无象” .....   | (90)  |
|     | “荆蛮非吾乡” .....   | (92)  |
| 曹 丕 |                 |       |
|     | 燕歌行(其一)         |       |
|     | “秋风萧瑟天气凉” ..... | (94)  |
| 刘 桢 |                 |       |
|     | 赠从弟(其二)         |       |
|     | “亭亭山上松” .....   | (97)  |
| 曹 植 |                 |       |
|     | 七哀 .....        | (99)  |
|     | 赠丁仪 .....       | (100) |
|     | 赠王粲 .....       | (102) |
|     | 野田黄雀行 .....     | (103) |
|     | 杂诗六首(选二)        |       |
|     | “高台多悲风” .....   | (105) |
|     | “南国有佳人” .....   | (106) |

## 目 录

---

### 阮 籍

#### 咏怀(选四)

“夜中不能寐” ..... (108)

“独坐空堂上” ..... (109)

“西方有佳人” ..... (110)

“驾言发魏都” ..... (112)

### 张 华

#### 情诗(其五)

“游目四野外” ..... (114)

### 潘 岳

#### 悼亡诗(其一)

“荏苒冬春谢” ..... (116)

### 左 思

#### 咏史(其二)

“郁郁涧底松” ..... (119)

### 陆 机

#### 赴洛道中作(其二)

“远游越山川” ..... (122)

### 张 协

#### 杂诗十首(选二)

“秋夜凉风起” ..... (124)

“朝霞迎白日” ..... (125)

### 郭 璞

#### 游仙诗(其一)

“京华游侠窟” ..... (128)

### 陶渊明

#### 归园田居(选二)

“少无适俗韵” ..... (131)